

Dans le passé

Translittérer pour les humains



Selon les possibilités de la bibliothèque, les fiches sur papier étaient translittérées, ou écrites en caractères originaux. Dans ce dernier cas, il fallait un fichier séparé pour chacune des écritures, car intercaler des fiches d'alphabets différents était impossible.

Translittérer pour les machines

Retournons quelques dizaines d'années en arrière.

Chaque langue, chaque système informatique avait son propre jeu de caractères. Ce jeu de caractères ne comprenait que 128 possibilités. On est passé de ce code ASCII en 1961 à l'ASCII étendu qui permettait d'avoir 128 caractères de plus, mais chaque langue utilisait des caractères propres à son écriture. Donc en transmettant des documents écrits en russe à des français, on perdait les diacritiques, qui étaient différents dans les deux écritures.

D'où l'idée de transformer l'écriture du voisin en son écriture propre, en faisant des tables d'équivalence.



Et maintenant ?

Translittérer pour les machines

L'Unicode est une norme informatique, qui n'existe que depuis 1991. La version 5.2 a été publiée en octobre 2009.

Certains des systèmes de gestion des bibliothèques (SIBG) ne sont pas passés à ce codage multiécriture : ils ne peuvent accepter, décoder, que le jeu de [caractères latins](#).

Translittérer pour les humains

Prenons le cas d'une bibliothèque dont le SIGB est en Unicode. Cette bibliothèque recevra des notices avec certaines zones dans l'écriture originale de l'ouvrage, et les mêmes zones translittérées en caractères latins. A quoi bon ?

Les documents signalés dans les catalogues sont des objets ayant une existence propre.

Et il faut pouvoir, par exemple, classer ces objets sur des étagères. Nous retombons sur le problème de l'intercalation : comment classer un document en chinois parmi d'autres en français, et encore plus trivial, comment rédiger l'étiquette portant la cote, quand on utilise un classement systématique ?

Ces objets sont traités par des bibliothécaires qui ne savent pas tous lire toutes les écritures du monde :-) tâche impossible.

